

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

INFORMATION REPORT

CD NO.

25X1A

DATE DISTR.

4 May 1951

NO. OF PAGES

3

NO. OF ENCLS.
(LISTED BELOW)

1 series of 25X1A
photostats*

SUPPLEMENT TO
REPORT NO.

25X1X

25X1A

INTELUFAX 15

COUNTRY Germany (Russian Zone)/Poland

SUBJECT Regulations for Soviet Trains
Operating through Poland

PLACE
ACQUIRED

DATE OF INFO.

1. The following are excerpts of the most essential elements of the "Regulations for Soviet Trains Operating through Poland", dated 1 September 1950 (1):
 - a. In addition to trains operating in accordance with the agreement on direct Soviet-Polish railroad traffic, German trains carrying goods to the USSR and Soviet trains bound for Germany may operate on Polish railroad lines within the framework of transit traffic. This traffic is conducted by forming entire trains, made up in accordance with Soviet regulations, with German locomotives and operated by locomotive and trains crews of the Soviet and German railroads. The Soviet and German railroad systems are fully responsible for the trains operated by them. (2)
 - b. The time schedules for transit trains, drawn up by the railroad administrations of Poland and the USSR, are definitely fixed by the representative of the Ministry of Railroads of the USSR attached to the Polish railroad ministry. Soviet trains may not exceed 120 axles.
 - c. The Polish railroad administration will supply the German personnel operating on Soviet transit trains with the required number of timetables printed in Polish, Russian, and German. These timetables will also be issued to the representatives for military shipments and the representative of the Soviet railroad administration attached to the railroad ministry of the Polish Republic. (3)
 - d. If required, and on request by locomotive engineers, the Polish railroad administration will furnish Soviet trains with experienced pilots who know both Russian and German. These pilots must be familiar with the routes assigned to Soviet trains, they must stay on the locomotives, and they are responsible for the recognition of signals and the execution of all the other duties laid down in the instructions for pilots. (4)
 - e. The Polish railroads will take over not less than 25 trains daily from the railroads of the German Democratic Republic and will turn over the same number to them daily. These trains will operate through the following border-crossing points:

CLASSIFICATION SECRET/CONTROL - U.S. OFFICIALS ONLY

[illegible]

1. **NAME** _____
 2. **ADDRESS** _____
 3. **CITY** _____
 4. **STATE** _____
 5. **ZIP** _____
 6. **PHONE** _____
 7. **DATE** _____
 8. **SIGNATURE** _____
 9. **PRINT NAME** _____
 10. **PRINT ADDRESS** _____
 11. **PRINT CITY** _____
 12. **PRINT STATE** _____
 13. **PRINT ZIP** _____
 14. **PRINT PHONE** _____
 15. **PRINT DATE** _____
 16. **PRINT SIGNATURE** _____
 17. **PRINT NAME** _____
 18. **PRINT ADDRESS** _____
 19. **PRINT CITY** _____
 20. **PRINT STATE** _____
 21. **PRINT ZIP** _____
 22. **PRINT PHONE** _____
 23. **PRINT DATE** _____
 24. **PRINT SIGNATURE** _____
 25. **PRINT NAME** _____
 26. **PRINT ADDRESS** _____
 27. **PRINT CITY** _____
 28. **PRINT STATE** _____
 29. **PRINT ZIP** _____
 30. **PRINT PHONE** _____
 31. **PRINT DATE** _____
 32. **PRINT SIGNATURE** _____
 33. **PRINT NAME** _____
 34. **PRINT ADDRESS** _____
 35. **PRINT CITY** _____
 36. **PRINT STATE** _____
 37. **PRINT ZIP** _____
 38. **PRINT PHONE** _____
 39. **PRINT DATE** _____
 40. **PRINT SIGNATURE** _____
 41. **PRINT NAME** _____
 42. **PRINT ADDRESS** _____
 43. **PRINT CITY** _____
 44. **PRINT STATE** _____
 45. **PRINT ZIP** _____
 46. **PRINT PHONE** _____
 47. **PRINT DATE** _____
 48. **PRINT SIGNATURE** _____
 49. **PRINT NAME** _____
 50. **PRINT ADDRESS** _____
 51. **PRINT CITY** _____
 52. **PRINT STATE** _____
 53. **PRINT ZIP** _____
 54. **PRINT PHONE** _____
 55. **PRINT DATE** _____
 56. **PRINT SIGNATURE** _____
 57. **PRINT NAME** _____
 58. **PRINT ADDRESS** _____
 59. **PRINT CITY** _____
 60. **PRINT STATE** _____
 61. **PRINT ZIP** _____
 62. **PRINT PHONE** _____
 63. **PRINT DATE** _____
 64. **PRINT SIGNATURE** _____
 65. **PRINT NAME** _____
 66. **PRINT ADDRESS** _____
 67. **PRINT CITY** _____
 68. **PRINT STATE** _____
 69. **PRINT ZIP** _____
 70. **PRINT PHONE** _____
 71. **PRINT DATE** _____
 72. **PRINT SIGNATURE** _____
 73. **PRINT NAME** _____
 74. **PRINT ADDRESS** _____
 75. **PRINT CITY** _____
 76. **PRINT STATE** _____
 77. **PRINT ZIP** _____
 78. **PRINT PHONE** _____
 79. **PRINT DATE** _____
 80. **PRINT SIGNATURE** _____
 81. **PRINT NAME** _____
 82. **PRINT ADDRESS** _____
 83. **PRINT CITY** _____
 84. **PRINT STATE** _____
 85. **PRINT ZIP** _____
 86. **PRINT PHONE** _____
 87. **PRINT DATE** _____
 88. **PRINT SIGNATURE** _____
 89. **PRINT NAME** _____
 90. **PRINT ADDRESS** _____
 91. **PRINT CITY** _____
 92. **PRINT STATE** _____
 93. **PRINT ZIP** _____
 94. **PRINT PHONE** _____
 95. **PRINT DATE** _____
 96. **PRINT SIGNATURE** _____
 97. **PRINT NAME** _____
 98. **PRINT ADDRESS** _____
 99. **PRINT CITY** _____
 100. **PRINT STATE** _____
 101. **PRINT ZIP** _____
 102. **PRINT PHONE** _____
 103. **PRINT DATE** _____
 104. **PRINT SIGNATURE** _____
 105. **PRINT NAME** _____
 106. **PRINT ADDRESS** _____
 107. **PRINT CITY** _____
 108. **PRINT STATE** _____
 109. **PRINT ZIP** _____
 110. **PRINT PHONE** _____
 111. **PRINT DATE** _____
 112. **PRINT SIGNATURE** _____
 113. **PRINT NAME** _____
 114. **PRINT ADDRESS** _____
 115. **PRINT CITY** _____
 116. **PRINT STATE** _____
 117. **PRINT ZIP** _____
 118. **PRINT PHONE** _____
 119. **PRINT DATE** _____
 120. **PRINT SIGNATURE** _____
 121. **PRINT NAME** _____
 122. **PRINT ADDRESS** _____
 123. **PRINT CITY** _____
 124. **PRINT STATE** _____
 125. **PRINT ZIP** _____
 126. **PRINT PHONE** _____
 127. **PRINT DATE** _____
 128. **PRINT SIGNATURE** _____
 129. **PRINT NAME** _____
 130. **PRINT ADDRESS** _____
 131. **PRINT CITY** _____
 132. **PRINT STATE** _____
 133. **PRINT ZIP** _____
 134. **PRINT PHONE** _____
 135. **PRINT DATE** _____
 136. **PRINT SIGNATURE** _____
 137. **PRINT NAME** _____
 138. **PRINT ADDRESS** _____
 139. **PRINT CITY** _____
 140. **PRINT STATE** _____
 141. **PRINT ZIP** _____
 142. **PRINT PHONE** _____
 143. **PRINT DATE** _____
 144. **PRINT SIGNATURE** _____
 145. **PRINT NAME** _____
 146. **PRINT ADDRESS** _____
 147. **PRINT CITY** _____
 148. **PRINT STATE** _____
 149. **PRINT ZIP** _____
 150. **PRINT PHONE** _____
 151. **PRINT DATE** _____
 152. **PRINT SIGNATURE** _____
 153. **PRINT NAME** _____
 154. **PRINT ADDRESS** _____
 155. **PRINT CITY** _____
 156. **PRINT STATE** _____
 157. **PRINT ZIP** _____
 158. **PRINT PHONE** _____
 159. **PRINT DATE** _____
 160. **PRINT SIGNATURE** _____
 161. **PRINT NAME** _____
 162. **PRINT ADDRESS** _____
 163. **PRINT CITY** _____
 164. **PRINT STATE** _____
 165. **PRINT ZIP** _____
 166. **PRINT PHONE** _____
 167. **PRINT DATE** _____
 168. **PRINT SIGNATURE** _____
 169. **PRINT NAME** _____
 170. **PRINT ADDRESS** _____
 171. **PRINT CITY** _____
 172. **PRINT STATE** _____
 173. **PRINT ZIP** _____
 174. **PRINT PHONE** _____
 175. **PRINT DATE** _____
 176. **PRINT SIGNATURE** _____
 177. **PRINT NAME** _____
 178. **PRINT ADDRESS** _____
 179. **PRINT CITY** _____
 180. **PRINT STATE** _____
 181. **PRINT ZIP** _____
 182. **PRINT PHONE** _____
 183. **PRINT DATE** _____
 184. **PRINT SIGNATURE** _____
 185. **PRINT NAME** _____
 186. **PRINT ADDRESS** _____
 187. **PRINT CITY** _____
 188. **PRINT STATE** _____
 189. **PRINT ZIP** _____
 190. **PRINT PHONE** _____
 191. **PRINT DATE** _____
 192. **PRINT SIGNATURE** _____
 193. **PRINT NAME** _____
 194. **PRINT ADDRESS** _____
 195. **PRINT CITY** _____
 196. **PRINT STATE** _____
 197. **PRINT ZIP** _____
 198. **PRINT PHONE** _____
 199. **PRINT DATE** _____
 200. **PRINT SIGNATURE** _____
 201. **PRINT NAME** _____
 202. **PRINT ADDRESS** _____
 203. **PRINT CITY** _____
 204. **PRINT STATE** _____
 205. **PRINT ZIP** _____
 206. **PRINT PHONE** _____
 207. **PRINT DATE** _____
 208. **PRINT SIGNATURE** _____
 209. **PRINT NAME** _____
 210. **PRINT ADDRESS** _____
 211. **PRINT CITY** _____
 212. **PRINT STATE** _____
 213. **PRINT ZIP** _____
 214. **PRINT PHONE** _____
 215. **PRINT DATE** _____
 216. **PRINT SIGNATURE** _____
 217. **PRINT NAME** _____
 218. **PRINT ADDRESS** _____
 219. **PRINT CITY** _____
 220. **PRINT STATE** _____

SECRET/CONTROL - U.S. OFFICIALS ONLY

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

-2-

25X1A

Szczecin (Stettin)-Gumienice (P 52/C 59)	1 train in both directions
Kostrzyn (Kuestrin)	6 trains in both directions
Frankfurt/Oder	10 trains in both directions
Guben (O 52/A 79)	8 trains in both directions.
	(5)

- f. The following numbers of transit trains will be handled daily at the following transfer points on the Soviet-Polish border:

Bagrachonovsk	2 trains in both directions
Shelesnodoroshny	4 trains in both directions
Lososna	1 train in both directions
Brzostowica	3 trains in both directions
Brest Litovsk (via Czeremcha)	5 trains in both directions
Brest Litovsk (via Terespol)	7 trains in both directions
Jagodzin	3 trains in both directions
Rawa/Ruska	3 trains in both directions
Mosciska (Nizankowice)	4 trains in both directions.
	(6)

- g. The number of eastbound trains must be taken over at the railroad border crossing points of the Soviet railroad system. If the daily quota of eastbound trains to be taken over at the border crossing points used by the Soviet railroads is not fulfilled, resulting in a backlog on Polish railroad lines of transit trains amounting to three times the daily quota of German trains, the Polish railroad administration will be automatically entitled to limit the further reception of German eastbound trains. In this case the railroad ministry of the USSR will be informed immediately. The Polish railroads will automatically raise the number of trains to be taken over by them if the Soviet railroad administration increases the number of trains that it can accept. If this should be necessary, the 25 trains laid down in this agreement will be increased by two daily at Frankfurt/Oder and by one daily at the other border crossing points mentioned. A further increase of Soviet transit trains operating through Poland will have to be negotiated between Soviet and Polish railroad administrations. The number of transit trains running within ten-day periods and monthly periods between Germany and the USSR will be fixed by the representative of the Soviet railroad ministry and the Soviet military traffic officer with the Polish railways, within the framework of quotas agreed upon by both parties.
- (7)

- h. The Soviet transit trains will operate on the following routes:

Szczecin-Gumienice-Stargard-Krazyn-Pila-Bydgoszcz-Torun-Ilawa-Olsztyn-Korasz-Bagrachonovsk (524 km)

Kostrzyn-Bydgoszcz-Torun-Olsztyn-Shelesnodoroshny- (546 km) or Bagradjenovsk (524 km)

Frankfurt/Oder-Poznan-Warszawa-Brzostowica- (724 km) or Brest Litovsk- (715 km) or Wysoko Litovsk (690 km)

SECRET/CONTROL - U.S. OFFICIALS ONLY

SECRET/CONTROL - U.S. OFFICIALS ONLY

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

-3-

25X1A

Frankfurt/Oder-Poznan-Ostrow-Lodz-Tomaszow Mazowiecki-Radom-Rejowiec-Cybina-Rawa Ruska- (870 km) or Jagodin (771 km)

Guben-Ostrow-Lodz-Tomaszow Mazowiecki-Rejowiec-Cybina-Rawa Ruska- (871 km) or Jagodin (772 km)

Guben-Ostrow-Lodz-Skarzysko Kamienna-Przeworsk-Nizankowice- (730 km) or Mosciska (732 km).

The routes and border crossing points may be changed by mutual agreement. (8)

- i. A period of 72 hours is set as a standard operating time required for transit trains, from the time of arrival in Poland until the time when they are turned over to German or Soviet railroad authorities at the Soviet-Polish border. (9)
 - j. Travelers and luggage will be carried by the following transit trains operating through Poland: One train from Brest Litovsk to Berlin via Warszawa and two trains operating between Brest-Litovsk and Frankfurt/Oder. These trains will be made up of German equipment but operated by Soviet personnel in addition to a Polish brigade of chief conductors. (10)
 - k. Goods and baggage in transit trains will not be inspected by Polish customs officials and can be carried free of duty. Polish customs officials may board the trains on presentation of official authorization. This does not apply to military trains. Locomotives and cabooses occupied by German train personnel are subject to customs inspection. (11)
 - l. The locomotives used for Soviet transit traffic through Poland will be adequately supplied with fuel, lubricants, and other materials required. The amounts of fuel, lubricants and other materials taken over at the coaling stations and other supply points will be recorded by the locomotive engineer. (12)
2. The agreement was signed on 1 September 1950 in the presence of Erwin Kramer, Director General of the Soviet Zone Railroads.

25X1A

Comments.

25X1A

- (1) The document supplements previous information. [REDACTED]
- (2) This transit traffic is presently handled by six German locomotive columns and one Soviet column.
- (3) A photostat of this timetable was transmitted previously. 25X1A
- (4) The employment of Polish pilots was reported previously. [REDACTED]
- (5) Twenty-five transit trains, and their assignment to the border crossing points mentioned, is confirmed by local observations. Usually the number of trains operating via these border crossing points is below the fixed maximum. See [REDACTED]
- (6) These Soviet transfer points are known. Since the quota of trains (32) exceeds by seven the number of trains laid down for the Soviet Zone border crossing points (subparagraph e.), it may be assumed that the additional seven trains are for Polish-Soviet traffic.
- (7) The right of refusing to accept transit trains was frequently claimed by the Polish railroad administration. This refusal led to a backlog of Soviet transit trains in Germany.
- (8) These routes are confirmed by the official timetable for transit trains.
- (9) The average trains require five days for a round trip in Poland.
- (10) Soviet passenger traffic through Poland is handled by Soviet locomotive column 42 equipped with German O1-type locomotives. 25X1A
- (11) The German locomotive personnel are subject to Polish customs regulations.
- (12) The coaling and water stations on the routes used by Soviet transit trains were reported previously. [REDACTED]

25X1A

SECRET/CONTROL - U.S. OFFICIALS ONLY

Regel über den Durchlaß sowjetischer Züge über die
polnischen Bahnen

Verwort

Durch die Eisenbahnen der Sowjetunion, vertreten durch das Eisenbahnministerium (Ministerium der Verbindungswege) und die polnische Republik, vertreten durch das Eisenbahnministerium (Ministerium der Verbindungswege) werden folgende Regeln über den Durchlaß sowjetischer Züge über die polnischen Eisenbahnen aufgestellt.

Kapitel I

Organisation des Zugbetriebes

§ 1

Neben den Beförderungseleistungen, die im Einklang mit dem Abkommen über den sowjetisch-polnischen direkten Eisenbahnverkehr durchgeführt werden, werden Beförderungseleistungen aus der Deutschen Demokratischen Republik nach der UdSSR und in umgekehrter Richtung mit Zügen der sowjetischen Eisenbahnen im Transit über die polnischen Eisenbahnen durchgeführt.

In den Durchgangsgüterzügen der Sowjetunion ist die Reise von Personen nicht erlaubt, die nicht zum Personal oder zur Bewachung des Zuges gehören, ausgenommen davon sind die in § 12 vorgesehenen Fälle.

Auf den Bahnhöfen der polnischen Eisenbahnen ist die Entladung oder die Zuladung von Frachten in die Transitzüge der Sowjetunion nicht gestattet, mit Ausnahme jener Fälle, die in den entsprechenden Paragraphen dieser Regeln niedergelegt sind.

§ 2

Diese Beförderungseleistungen werden mit geschlossenen Zügen durchgeführt, die nach den Fahrdienst- und Zugbildungsverschriften der sowjetischen Bahnen gebildet sind und die mit Lokomotiven, Lokomotiv- und Zugbegleitpersonal der Eisenbahnen der Sowjetunion oder der DDR bedient werden und für deren Tätigkeit die Eisenbahnen die volle Verantwortung tragen.

§ 3

Den Brigaden und dem Zugbegleitpersonal der sowjetischen Züge werden zur Durchführung ihres Dienstes die Durchreise von den Eisenbahnen der Sowjetunion oder der DDR über die Eisenbahnen

Polens nach den Regeln gestattet, die in "Eisenbahngrenzabkommen" des direkten sowjetisch-polnischen Verkehrs" niedergelegt sind. Ferner ist ihnen auf den Bahnhöfen die Benützung der Dienst- und Aufenthaltseräume in gleicher Weise wie dem Personal der polnischen Eisenbahnen gestattet, mit Ausnahme von Übernachtungsräumen, die nur in Fällen äußerster Notwendigkeit zugelassen sind.

Die Namenslisten für das Personal der sowjetischen Züge werden in 4 Exemplaren ausgefertigt, von denen 3 Exemplare der Kommandant des Zuges erhält und von denen er je 1 Exemplar am Eingangs- und Ausgangsbahnhof der polnischen Eisenbahnen übergibt, während das letzte Exemplar an der Eingangstation der Eisenbahnen der Sowjetunion oder der DDR abgegeben wird.

§ 8

Die Leitung der Zugläufe erfolgt nach dem Fahrplan und den Betriebsregeln der polnischen Eisenbahnen sowie durch deren Personal, zu deren Pflichten die laufende Unterhaltung der ständigen Bahnanlagen in voller Ordnung gehört, sowie die Ausrüstung und die erforderliche Ausbesserung des rollenden Materials der sowjetischen Züge. Die Fahrpläne der Transitzüge werden von den Verwaltungen (Direktionen) der Eisenbahnen beider Seiten durch den Bevollmächtigten des Eisenbahnministeriums der Sowjetunion beim Eisenbahnministerium der Polnischen Republik abgestimmt. Die Auslastung der Züge der Sowjetunion wird auf 100 - 120 Achsen festgelegt. Die Verkehrsbeefehle für die sowjetischen Züge auf den polnischen Eisenbahnen, die nach den Fahrdienstvorschriften der polnischen Bahnen vorgesehen sind, müssen in drei Sprachen gedruckt sein (polnisch, russisch und deutsch).

Der Zugführer des Transitzügers muß einen Fahrtbericht nach der Form in Anlage Nr. 11 führen. Der Vordruck zu diesem Fahrtbericht wird am Eingangsbahnhof der polnischen Eisenbahnen ausgehändigt, den ausgefüllten Fahrtbericht gibt der Zugführer am Ausgangsbahnhof der polnischen Eisenbahnen ab.

Das Eisenbahnministerium der Polnischen Republik versorgt das Zugleit- und Lokomotivpersonal der sowjetischen Transitzüge kostenlos mit der erforderlichen Anzahl von Fahrplanbüchern (Güter- u. Personenzüge), die in polnischer, russischer und deutscher Sprache gedruckt sein müssen; ausserdem erhalten diese Fahrplanbücher der Bevollmächtigten für Militärtransporte und der Bevollmächtigten des Eisenbahnministeriums der Sowjetunion beim Eisenbahnministerium der Polnischen Republik.

§ 5

Die auf den Strecken der polnischen Eisenbahnen laufenden geschlossenen Güterzüge der Sowjetunion dürfen keine Umbildungen auf den Stationen der polnischen Eisenbahnen erfahren, mit Ausnahme des Aussetzens einzelner Wagen wegen technischer oder verkehrlicher Mängel oder der Beistellung dieser Wagen nach Beseitigung dieser Mängel.

Die An- und Abkuppeln wird kostenlos von den Zuglokomotiven der sowjetischen Eisenbahnen durchgeführt.

§ 6

Soweit es notwendig ist und ferner auf Anforderung der Lokführer stellen die polnischen Eisenbahnen für die sowjetischen Züge erfahrene Lotsen, die der russischen und deutschen Sprache kundig sind. Diese Lotsen müssen auf den von den sowjetischen Zügen befahrenen Linien strecken kundig sein.

Diese Lotsen müssen sich auf den Lokomotiven befinden und sind verantwortlich für die Erkennung der Signale und die Durchführung der anderen Pflichten die in den Instruktionen für Lotsen vorgegeben sind.

§ 7

Die Reparatur von Lokomotiven ist bei folgenden Schäden gestattet:

1. Schadhafte Stangen- und Achslager
2. bei Schäden der Injektoren und Speisepumpen
3. der Freuskopfgleitbacken
4. der Kesselarmaturen
5. bei Schäden an Zylindern und Schiebern
6. bei Ventilen und Luftpumpen
7. der Federn
8. der Schmierverrichtung

Die Wartung der Lokomotiven erfolgt durch die polnischen Eisenbahnen. Protokolle über die Reparaturen der Lokomotiven, die von den Transitzügen der Sowjetunion abgekuppelt worden sind, sind nach dem Formblatt in Anlage 6 aufzustellen.

Für Ausführung von Reparaturen von Schäden die oben nicht aufgezählt sind, werden die Lokomotiven mit dem ersten passenden Transitzug in die DDR geschickt.

In Ausnahmefällen kann die Reparatur bei Schäden die oben nicht vorgesehen sind von den polnischen Eisenbahnen durchgeführt werden, jedoch nur auf schriftlicher Anforderung des Bevollmächtigten des Eisenbahnministeriums der Sowjetunion. Diese Anforderung wird danach der Rechnung beigelegt sein.

Im Falle des Schadhafwerdens einer Lokomotive eines Zuges der Sowjetunion und Notwendigkeit ihrer Abspannung wird der Zug bis zum Übergabebahnhof durch planmäßige Lokomotiven der polnischen Eisenbahnen geführt. Bei der Notwendigkeit der Auswechslung von Lokomotiven der Transitsüge der Sowjetunion mit anderen Lokomotiven der Transitsüge der Sowjetunion ist der Wechsel in Ausnahmefällen unter Benützung nur von Lokomotiven der entsprechenden Lauftrichtung gestattet.

Der Lokomotivwechsel muß in den Wagen-Begleitpapieren, die sich beim Kommandanten des Zuges befinden, vermerkt werden.

Bei der Benützung einer Lok der polnischen Eisenbahnen erhält der Kommandant des sowjetischen Zuges eine Quittung nach dem Formblatt in Anlage 1, die er zu unterschreiben hat.

§ 8

Die polnischen Eisenbahnen übernehmen von den Eisenbahnen der DDR und übergeben an sie in umgekehrter Richtung im Minimum je 25 Transitsüge. Die erwähnten Süge werden in folgender Anzahl auf die Grenz- und Übergangsbahnhöfe verteilt:

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Saarnow-Gumienos | 1 Zug in jeder Richtung |
| 2. Kestrzyn | 6 Süge in jeder Richtung |
| 3. Frankfurt/Oder Pbf. | 10 Süge in jeder Richtung |
| 4. Guben | 8 Süge in jeder Richtung |

Die Übergabe dieser Transitsüge zwischen den Eisenbahnen der Sowjetunion und Polens werden auf den unten aufgeführten Übergabebahnhöfen täglich in folgender Zahl vorgenommen:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Bagrachonowsk | täglich 2 Süge in jeder Richtung |
| 2. Shalomedoroshny | täglich 4 Süge in jeder Richtung |
| 3. Leßema (Hilfeübergabe b.f.) | 1 Zug in jeder Richtung |
| 4. Berestowin | täglich 3 Süge in jeder Richtung |
| 5. Brest (über Cherechn) | täglich 5 Süge in jeder Richtung |
| 6. Brest (über Terespol) | täglich 7 Süge in jeder Richtung |
| 7. Jagodin | täglich 3 Süge in jeder Richtung |
| 8. Rawaruskaja | täglich 3 Süge in jeder Richtung |
| 9. Mostiska (Kijankowice) | täglich 4 Süge in jeder Richtung |

... wird, muß unbedingt von den ...
... der sowjetischen Bahnen abgenommen werden. Im Falle ...
... der Bestimmungen der Zugnahme durch die ...
... der sowjetischen Bahnen und des Blockstaus einer ...
... auf den polnischen Bahnen, die das dreifache der ...
... der Bahnen der DDR ausmacht, haben die Bahnen der Polnischen ...
... republik automatisch das Recht die Übernahme von Zügen aus der ...
... in der betreffenden Richtung zu beschränken, wobei davon das Eisen-
... bahministerium der Sowjetunion zu verständigen ist. Bei der ...
... der Annahme seitens der Bahnen der Sowjetunion erhöhen die
... polnischen Eisenbahnen automatisch die Annahme von Zügen von den
... Bahnen der DDR.

Im Falle der Notwendigkeit werden die in diesen Regeln auf-
gestellten Normen der Züge durch die polnischen Eisenbahnen in Brand-
furt/Oder um 2 Züge täglich und an den anderen Übergängen um 1 Zug
täglich erhöht.

Die weitere Erhöhung der Übernahme von Transitzügen der
Sowjetunion von den Bahnen der DDR erfordert rechtseitige Abstin-
gung zwischen den Eisenbahnministerien der Sowjetunion und der
polnischen Republik. Die Normen für die Übergaben pro Dekade und
Monat von den Bahnen der DDR und die Übergabe der Züge an die Sowjet-
union werden von dem Bevollmächtigten des Eisenbahnministeriums
der Sowjetunion und dem Vertreter des Militärtransports im Rahmen
der Normen festgesetzt, die von den beiden Seiten in diesen Regeln
abgesprochen werden.

Die Transitzüge der Sowjetunion werden über folgende Strecken
geleitet:

1. Szczecin-Gumience-Stargard-Krynki-Pila-Bidzecz-Torun-Ilwa-
Olsztyn-Ghelesniedersahny-Kersche-Bagradjenswak. (524 km).
2. Kostrzyn-Bidzecz-Torun-Olsztyn-Ghelesniedersahny-(546 km)
oder Bagradjenswak (524 km).
3. Frankfurt/Oder-Peennaj-Marschawa-Berestowica-(724 km)
oder Brest (715 km) oder Wysecke Litowsk (690 km).
4. Frankfurt/Oder-Peennaj-Ostrow-Weliko Palaky-Loda-Tomaschow
Masowjetski-Raden-Rishowee-Chibenne-Rawa Rusakaja (870 km)
oder Jagodin (771 km).
5. Guben-Ostrow-Weliko Palaky-Loda-Tomaschow Masowjetski-Ri-
showee-Chibenne-Rawa Rusakaja (871 km) oder Jagodin (782 km).
6. Guben-Ostrow-Weliko Palaky-Loda-Starsisko Kamjensko-Pache-
worak-Mijankowice (730 km) oder Mostiska (732 km).

Die angeführten Richtungen und Übergabebahnhöfe können nach Absprachen der beiden Seiten geändert werden.

§ 10

Für den Durchlauf der Züge der Sowjetunion im Transit über die polnischen Bahnen werden 3 mal 24 Stunden, gerechnet von der Annahme des Zuges von den Eisenbahnen der Sowjetunion bis zum Moment der Übergabe an die Bahnen der DDR oder in umgekehrter Richtung festgelegt.

In Ausnahmefällen kann eine Änderung der Laufrichtung der Transitzüge der Sowjetunion auf schriftlicher Anforderung des Bevollmächtigten des Eisenbahnministeriums der Sowjetunion beim polnischen Eisenbahnministerium oder auf schriftlicher Anforderung des Vertreters des Militärtransportes beim Eisenbahnministerium der Polnischen Republik durchgeführt werden.

Die schriftliche Anforderung über die Änderung der Laufrichtung muß den Wagenlisten zur Abrechnung mit dem Zentralbüro beigelegt werden, die zur Bezahlung beim Tarifbüro (ZBTR) für den Lauf der Züge der Sowjetunion dienen. In diesen Fällen werden die Abrechnungen für die tatsächlich durchlaufene Entfernung durchgeführt.

Die Transitzüge der Sowjetunion sollen auf der ganzen Transitstrecke der polnischen Bahnen nicht getrennt werden mit Ausnahme der Fälle, die in den §§ 19, 20, 24 und 35 vorgesehen sind.

§ 11

Die Direktionen der polnischen Eisenbahnen geben täglich nicht später als 22 Uhr örtlicher Zeit den Vertretern der Militärtransporte der Sowjetunion Meldungen über die Bewegung der Trachten- und Lehrsüge der Sowjetunion nach dem Stand von 18 Uhr laut Formblatt in Anlage 3.

Die Generaldirektion der polnischen Eisenbahnen meldet täglich dem Bevollmächtigten des Eisenbahnverkehrsministeriums der Sowjetunion beim Verkehrsministerium der Polnischen Republik die Zuglage auf den polnischen Bahnen betreffs der Transitzüge der Sowjetunion für 2 Stunden 18.

§ 12

Zur Beförderung von Reisenden und Gepäck aus der Sowjetunion nach der DDR und in umgekehrter Richtung im Transit über die polnischen Eisenbahnen werden folgende Zugläufe festgelegt:

Ein Zug Brest-Warschau-Berlin, der Anschluß hat an den Zug Moskau-Brest zur direkten Verbindung von Moskau nach Berlin unter Umsteigen in Brest und 2 Züge Brest-Frankfurt/Oder. Die Züge werden aus rollendem Material (Lokomotiven und Wagen) der Reichsbahn gebildet. Für jeden Zug wird ein Zugführer des Zuges der Sowjetunion ernannt. Der Zug wird von Lokomotiv- und Zugbegleitpersonal der Sowjetunion bedient, sowie von einer Zugführerbrigade der polnischen Eisenbahnen.

Bei Beförderung von Personen mit Ausnahme militärischer, die in Gütersügen der Sowjetunion vorgenommen werden, wird das Eisenbahnministerium der Polnischen Republik 2 Tage vorher benachrichtigt.

§ 13

Die polnischen Eisenbahnen leisten medizinische Hilfe dem Personal und den Reisenden der Züge der Sowjetunion bei plötzlichen Erkrankungen, Verletzungen und Verwundungen auf der Reise in gleicher Weise wie dem Personal und den Reisenden der Züge der polnischen Bahnen.

§ 14

Bei der Beseitigung von Unfällen und Zusammenstößen, die Züge der Sowjetunion auf den polnischen Bahnen erleiden, findet die Ordnung Anwendung, die in dem "Sowjetisch-polnischen Eisenbahngrenzabkommen für den direkten Verkehr" niedergelegt sind.

Die polnischen Eisenbahnen geben dem Kommandanten oder Zugführer der sowjetischen Züge die Möglichkeit kostenlos Telegraf oder Telefon für die dienstliche Verbindung mit den Eisenbahnen der Sowjetunion und den Bahnen der DDR, die an die selbe Strecke grenzen, sowie mit dem Bevollmächtigten des Verkehrsministeriums der Sowjetunion und den Verkehrsministerium der Polnischen Republik sowie dem Bevollmächtigten des Militärtransports beim polnischen Verkehrsministerium.

§ 15

Der äußere Schutz der Züge der Sowjetunion auf dem Gebiet der polnischen Bahnen wird durch polnische Behörden wahr genommen.

Bei Notwendigkeit der Begleitung der Züge der Sowjetunion zur äußeren Bewachung auf einzelnen Strecken und Abschnitten der polnischen Bahnen wird diese Bewachung auf Anordnung des Kommandanten des sowjetischen Zuges untergebracht. Als Reiseausweis für

sie dient die Anweisung des Abschnittskommandanten über die Begleitung des betreffenden Zuges.

Die Beförderung von Frachten und Gepäck im Transit über die polnischen Bahnen im Zügen der Sowjetunion wird zollfrei und ohne Untersuchung durch polnische Zollbeamten vorgenommen. Diesen Beamten ist die Fahrt in den Zügen der Sowjetunion mit Ausnahme von Militärzügen auf Grund der polnischen Zollvorschriften bei Verweisung der Ausweise gestattet, die von den polnischen Zollbehörden für die Begleitung der Züge ausgegeben werden.

Die in den sowjetischen Güterzügen befindlichen Lokomotiven und Wohnwagen mit Zugbegleitpersonal mit Ausnahme der Wohnwagen der Zugbesatzung, der Wohnwagen des Zugbegleitpersonals in den Reisezügen unterliegen der Zollkontrolle.

Im Einklang mit dem in Polen gültigen Zollverordnungen muß die Beförderung von Fracht oder Gepäck in den Zügen der Sowjetunion im Durchgang durch Polen mit Ausnahme von reinen Militärzügen unter Plombenverschluß des Zolls oder der Zollüberwachung und auf Grund der Wagenliste erfolgen, die in russischer und polnischer Sprache nach Formblatt in Anlage 2 aufgestellt muß.

Diese Aufstellung wird am polnischen Eingangsbahnhof in 4 Exemplaren aufgestellt. Ein Exemplar bleibt am Grenzbahnhof, der sie aufstellt, ein anderes Exemplar erhält die Zollbehörde des Bahnhofs, die beiden anderen Exemplare werden dem Kommandanten des Zuges zwecks Übergabe am polnischen Ausgangsbahnhof übergeben. In diesen Listen sind Vermerke zu machen über die Eisenbahn- und Zollplomben, die an den Wagen angebracht sind.

Kapitel II

Beförderungsbedingungen und Tarife

Aufstellung der Dokumente

§ 16

Die Beförderung von Transitreisenden in den Zügen der Sowjetunion von Brest über Warschau nach Berlin und zurück und Brest - Frankfurt/Oder und zurück auf den Strecken der polnischen Bahnen wird während des ganzen Laufes der Züge ohne Umsteigen durchgeführt. Ebenso erfolgt keine Umladung von Gepäck und Gütern aus den Zügen der Sowjetunion.

Die Reisenden und das Personal der Transitzüge dürfen sich während des Haltes der Züge auf dem Bahnhof nur auf dem Gelände des betreffenden Bahnhofes aufhalten. Am Verlassen des Bahnhofes ist die Einhaltung der polnischen Gesetze zu beachten.

Die Beförderung von Reisenden und Gepäck erfolgt nach den inneren Regeln der Eisenbahnen der Sowjetunion und wird über die ganze Strecke vom Abgangs- bis zum Bestimmungsbahnhof mit deren eigenen Dokumenten belegt.

Die Beförderungsgebühr für Reisende und Gepäck in den Zügen der Sowjetunion wird vom Abgangsbahnhof über die ganze Strecke bis zum Bestimmungsbahnhof ohne Brechung des Tarifs erhoben.

Zur Tarifentfernung der Sowjeteseisenbahnen bis zum Bahnhof Brest-Staatsgrenze werden folgende Entfernungen zugeschlagen:

- a) in Richtung von oder bis Frankfurt/Oder 715 km.
- b) in Richtung von oder bis Berlin (Schles.Bf.) 804 km.
- c) in Richtung von oder bis Station Wildpark 899 km.

§ 17

Frachten werden zur Beförderung in folgender Weise abgefertigt:

- a) im Verkehr von der Sowjetunion nach der DDR durch Frachtwagen der Sowjetbahnen bis zum Bestimmungsbahnhof in der DDR.
- b) im Verkehr von der DDR nach der UdSSR mit Frachtbriefen und Wegelosen der Bahnen der DDR, die in deutscher und russischer Sprache gedruckt sind, bis zum Bestimmungsbahnhof der Sowjetbahnen.

An Frachten und sachlichen Gebühren für die Beförderung von Gütern nach der Sowjetunion werden berechnet:

- a) für die Strecken der Sowjetbahnen und Polens vom Abgangsbahnhof oder Bestimmungsbahnhof der Sowjetbahnen die Entse nach den inneren Regeln und Tarifen der Sowjetbahnen ohne Brechung des Tarifs unter Zuschlag der Tarifentfernungen auf den polnischen Strecken zu den Entfernungen bis zum Grenzbahnhof der sowjetischen Staatsgrenze, die in § 9 dieser Regeln aufgestellt sind.
- b) für die Entfernungen auf den Bahnen der DDR von den Abgangs- oder Bestimmungsbahnhöfen dieser Bahnen nach ihren inneren Regeln und Tarifen.

Die Fracht für die Beförderung von Gütern einschließlich sachlicher Gebühren und anderer Zahlungen wird erhoben:

- a) für die Strecken der Eisenbahnen der Sowjetunion und Polens auf den Abgangs- oder Bestimmungsbahnhöfen der Sowjetbahnen vom Absender bzw. Empfänger der Güter;
- b) für die Strecken der Reichsbahn auf dem Abgangs- oder Bestimmungsbahnhof vom Absender oder Empfänger dieser Güter.

§ 18

Die Beförderung von Reisenden oder Gepäck aus der Sowjetunion nach Polen oder umgekehrt wird in Zügen der Sowjetunion nicht durchgeführt. Solche Beförderungen werden vielmehr auf Grund des Tarifs des direkten sowjetisch-polnischen Eisenbahnverkehrs. Die Beförderungen von Militärpersonen und Gepäck dagegen wird vielmehr auf Grund der Regeln über Militärbeförderungen für die Sowjetunion.

§ 19

Im Falle der Durchführung einer Güterbeförderung, im Einverständnis mit dem polnischen Eisenbahnministerium, aus Polen nach der Sowjetunion oder in umgekehrter Richtung in Zügen der Sowjetunion erheben die polnischen Eisenbahnen die Fracht für ihre Strecken nach dem entsprechenden Tarif des direkten sowjetisch-polnischen Verkehrs und entschädigen die Eisenbahnen der Sowjetunion für ihre Anlagen in der Höhe von 0,003 Tarifeinheiten für jeden geleisteten Tonnenkilometer.

Diese Beförderungsleistungen werden belegt durch Frachtbriefe des betreffenden Verkehrs unter Beachtung der Zoll- und Verwaltungsregeln. Ausgenommen davon sind geschlossene Militärtransporte und militärische Güter.

§ 20

Die Beförderung militärischer Güter und geschlossener Militärtransporter in Zügen der Sowjetunion und mit Bestimmung über Strecken der polnischen Bahnen kann auf den in § 9 genannten Richtungen durchgeführt werden.

Diese Beförderungen werden durch Frachtbriefe und Wagenlisten, wie sie im inneren Verkehr der Sowjetbahnen üblich sind, abgefertigt. Die Beförderung von Militärpersonen und Gepäck in den Zügen Brest - Berlin und Brest - Frankfurt/Oder in Transit über die polnischen Bahnen wird abgefertigt mittels Militärfahrkarten und -gepäckscheine, wie sie im inneren Verkehr der Sowjetbahnen üblich sind. Das Fahrgeld für diese Beförderungsleistungen wird berechnet nach den inneren Regeln und Tarifen der Sowjetbahnen und in Höhe des neutralen Kreditungleichens erhoben.

Kapitel III

**Der Übergang des rollenden Materials, des Gepäcks
und der Güter**

§ 21

Auf dem Übergabebahnhof wird von der Übernehmenden Bahn eine Übergabe der Güter nicht durchgeführt, sondern es erfolgt nur eine technische und verkehrliche Prüfung der Wagenplomben und es wird bei O-Wagensügen die Richtigkeit der Ladung kontrolliert mit dem Ziel, die Betriebssicherheit und die Unversehrtheit der Güter zu sichern.

Die Wagen der Transitsüge müssen vor ihrer Übergabe an die polnischen Bahnen sorgfältig überprüft und ausreichend geschmiert sein, ebenso müssen alle Beschädigungen und Mängel beseitigt sein, die ein Aussetzen der Wagen aus den Zügen unterwegs notwendig machen können.

Wagen mit Mängeln der ersten Kategorie, die in § 7 der Anlage 3 zum Grenzabkommen des sowjetisch-polnischen Eisenbahnverkehrs aufgeführt sind, müssen aus den Zügen der Sowjetunion auf dem Übergabebahnhof von seiten der Übernehmenden Bahn zurückgewiesen werden.

Die Lokomotiven müssen in einem Zustand sein in der die Sicherheit des Zuglaufes garantiert, sowie in einem Zustand, der die Entstehung von Bränden durch Funkenflug oder Schlackenauswurf nicht zulässt.

§ 22

Beim Übergang von den Bahnen der Sowjetunion oder der DDR auf die polnischen Bahnen wird das rollende Material, das in Zügen der Sowjetunion im Transit durch Polen läuft, auf dem Übergabebahnhof in der unteraufgeführten Weise abgefertigt:

- a) die Lokomotiven durch Protokolle laut Formblatt in Anlage 4
- b) die Wagen durch Wagenlisten laut Formblatt in Anlage 9

Protokolle und Wagenlisten werden in 6 Exemplaren für jeden Zug xxx auf den Übergabebahnhöfen ausgefertigt. Auf den Übergabebahnhöfen erhält die Übergabende und die Übernehmende Bahn je 1 Exemplar des Protokolls und der Wagenliste, während die 4 übrigen Exemplare, die ebenfalls von den Beamten der beiden Seiten unterschrieben sind, dem Kommandanten des Zuges ausgehändigt werden.

Beim Übergang eines Zuges der Sowjetunion von den polnischen Bahnen oder der Reichsbahn werden Protokolle und Wagenlisten nicht ausgefertigt. Der Übergang des rollenden Materials wird bescheinigt durch Abstempelung und Unterschrift der Beamten beider Seiten

... mit dem Kommando, die mit dem Kommando
... eintraffen. Davon bleiben auf den Schiffen der Über-
... 2 Exemplare und 2 Exemplare erhält die übernehmende
... Bahn auf dem Bergbahnhof.

§ 23

Im Falle der Unterbrechung der Reise in den Zügen Brest -
Berlin und Brest - Frankfurt/Oder durch einen Transitzug
auf einem Bahnhof der polnischen Bahnen infolge Erkrankung oder
Erhalt einer eiligen dienstlichen Verfügung während der Fahrt auf
den polnischen Strecken kann der Reisende den Zug verlassen. Das
Gepäck dieses Reisenden ist auf dem Aussteigebahnhof auszuladen
und zusammen mit dem Gepäckschein dem Beamten der polnischen Bah-
nen laut Übergabeliste zu übergeben zwecks seiner Aushändigung an
den Reisenden unter Beachtung der Zollvorschriften.

§ 24

Militärgut, das in Transitzügen der Sowjetunion in Polen aus
der Sowjetunion und aus der DDR befördert wird, wird auf dem Be-
stimmungsbahnhof dem Empfänger vom Kommandanten des sowjetischen
Zuges ausgefolgt.

Im Falle des Nichterscheins des Empfängers werden beladene
Wagen dem Dienststellenleiter des Bestimmungsbahnhofes der pol-
nischen Bahnen durch Protokoll nach Fernblatt in Anlage 6 zur auf-
bewahrung und darauf folgenden Ausfolgung an den Empfänger über-
geben. Die Aussetzung dieser Wagen meldet der Bahnhofsleiter
dem Vertreter Militärtransporte der Sowjetunion und dem Bevoll-
mächtigten des Eisenbahnministeriums der Sowjetunion bei dem pol-
nischen Eisenbahnministerium.

Militärgut, mit Ausnahme gesondert angegebener Güter, die zur
Ausfolgung aus einem Transitzug auf polnischen Bahnen bestimmt sind,
muß vom Kommandanten des sowjetischen Zuges auf dem Bestimmungsbahnhof
abgeliefert werden. Dieser Vorgang ist durch Protokoll festzuhalten.
Der Protokoll ist in zwei Exemplare zu fassen. Ein Exemplar ist dem
Kommandanten des Zuges zu übergeben, das andere Exemplar dem
Bahnhofsleiter. Der Bahnhofsleiter ist verpflichtet, die Güter über
den Empfang der Güter vom Bahnhofsleiter des Kommandanten
des Zuges der Sowjetunion bei der Einstellung des Lagers
übergeben. Darüber ist im Protokoll über die Einstellung des Wagens
übergeben. Darüber ist im Protokoll über die Einstellung des Wagens

ein Vermerk zu machen.

§ 25

Im Falle der Entdeckung von Mängeln, des Verderb oder den Verlust von Gütern, sowie Unvorschriftsmäßigkeit der Verpackung und Verlust der Frachthriefe oder der Nichtübereinstimmung der Angaben in den Dokumenten mit dem Tatbestand werden bei der Übergabe laut §§ 19, 20, 24 und 35 verkehrliche Protokolle in russischer und polnischer Sprache ausgefertigt, die die Unterschriften der Übergabenden und Übernehmenden Beamtens zu tragen haben.

Kapitel IV

Trennung der Verantwortlichkeit der beteiligten
Eisenbahnen

§ 26

Bei der Beförderung der Transitsüge der Sowjetunion über die Bahnen der polnischen Republik tragen die Verantwortlichen über die Beförderung die Sowjetunion nach den Gesetzen und Verordnungen der UdSSR.

Im Falle des Verschuldens der polnischen Eisenbahnen an einem teilweisen oder vollen Verlust oder Beschädigung der Güter nach den Normen die im Tarif des sowjetisch-polnischen direkten Bahnverkehrs (Teil 1) festgelegt sind, tragen die polnischen Eisenbahnen den Eisenbahnen der Sowjetunion gegenüber die Verantwortung. Dabei kann der Umfang des Schadenersatzes pro Kilogramm des Gütes nicht zwei Tarifeinheiten übersteigen.

§ 27

Die Verantwortlichkeit für andere Verluste und Unfälle die während der Fahrt der Züge der Sowjetunion vorgekommen sind, wird nach den Gesetzen und Verordnungen des betreffenden Ortes, in dem sie entstanden sind, bestimmt, ausschließlich der Verantwortlichkeit, die im § 26 vorgesehen ist.

§ 28

Ansprüche, die innerhalb der Beförderungsverträge entstehen, werden der Verwaltung des internationalen Verkehrs im Eisenbahnministerium (Ministerium der Verbindungswege) der UdSSR in Moskau vorgelegt.

Im Falle, das in diesem Anspruch die Schuldigkeit der polnischen Bahnen durch die Eisenbahnen der Sowjetunion anerkannt ist, wird der Anspruch mit allen Anlagen dem Zentralbüro für

Tarife und internationale Abrechnungen der polnischen Eisenbahnen (ZBTR) - Bydgoszcz , Straße Dworkowa Nr 63 - übersandt.

§ 29

a) Für Verluste, die durch die Handlungen und Verfehlungen der einen Seite den Eisenbahnen des Vertragspartners zugefügt wurden, trägt die Eisenbahnverwaltung die Verantwortung, durch deren Schuld der Verlust entstanden ist. Jeder Vertragspartner ist für die Handlungen und Verfehlungen seines Personals und der Personen, deren er sich zur Dienstleistung bei der Beförderung bedient, haftbar.

b) Für den Schaden, der während der Beförderung der Züge der Sowjetunion durch die Schuld beider Seiten entstanden ist, bei dem die Feststellung des Schuldigen nicht möglich ist, haften die Eisenbahnverwaltungen beider Seiten für die entstandenen Verluste je zur Hälfte des Schadensbetrages.

c) Wenn durch die Schuld der polnischen Eisenbahnen Züge der Sowjetunion in Brand geraten, zerstört werden oder gänzlich in Verlust geraten, so haben die polnischen Eisenbahnen den Verlust in natura zu ersetzen oder den Eisenbahnen der Sowjetunion den Wert nach den ~~1944~~ Preisen und Bedingungen des im "Eisenbahngrenzabkommen" für die Wagen festgelegt sind; für Lokomotiven den Eigenwert der betreffenden Strecken zu bezahlen.

d) Für die Costellung eines Hilfszuges werden die Kosten der Eisenbahnverwaltung, die für das Vorkommnis die Verantwortung trägt, in Rechnung gestellt. Die Bezahlung der Kosten erfolgt laut Grenzabrechnung des sowjetisch - polnischen direkten Eisenbahnverkehrs.

§ 30

Bei jedem Vorkommnis mit den Zügen der Sowjetunion, bei dem Verluste entstehen für die die polnischen Eisenbahnen die Verantwortung tragen könnten, muß die letztere telegraphisch benachrichtigt werden. Ausserdem wird von diesen Vorkommnissen der Bevollmächtigte des Eisenbahnministeriums der UdSSR (Ministerium der Verbindungen) beim Eisenbahnministerium der Polnischen Republik benachrichtigt. Die Ermittlung der Art und die Feststellung des Umfangs der Verluste wird durch Kommissionsbevollmächtigte der Eisenbahnverwaltungen beider Seiten unter Aufstellung eines Protokolls und anderer Unterlagen durchgeführt. Die Kommission wird von der Seite einberufen auf dessen Gebiet sich das Vorkommnis ereignete.

- 13 -

Die andere Seite hat das Recht der Einberufung genannter Kommission, wenn die Seite, auf deren Gebiet sich das Verbrechen ereignete, nach Ablauf von 4 Tagen vom Augenblick des Ereignisses die Einberufung der Kommission nicht erklärte.

Im Falle des Nichterscheinsens der Vertreter einer der beiden Vertragspartner nach Ablauf von 20 Tagen nach dem Tage der Benachrichtigung über die Einberufung der Kommission, wird die Ermittlung einseitig durchgeführt. Das Ergebnis dieser Untersuchung ist in diesem Falle endgültig.

Dem Vorsitz der Kommission führt die Seite, die die Kommission einberuft. Die Kommission hat das Recht Sachverständige einzuladen.

Die Wiederherstellungsarbeiten an dem Unfallstelle dürfen durch die Ermittlungsarbeiten der Kommission nicht aufgehalten werden.

§ 31

Im Falle von Meinungsverschiedenheiten innerhalb der Kommission bei der Ermittlung der Vorkommnisse und bei der Feststellung der gegenseitigen Ansprüche die bei der Anwendung der gegenwärtigen Verordnung entstehen, wird der endgültige Beschluß zwischen von den Vertretern des Ministeriums der UdSSR (Ministerium der Verbindungswege) und der Polnischen Republik getroffen.

§ 32

In Fällen wo durch Nichtbeachtung der bestehenden Betriebsvorschriften und der Signale Todesopfer und Verletzte entstanden, Gefährdungsmittel oder Bahnanlagen vernichtet oder beschädigt wurden, trägt der Vertragspartner die Verantwortung dessen Angehörige die Verordnungen und Vorschriften nicht eingehalten haben.

Für Verluste, die durch Naturereignisse und andere unaufhaltsame Kräfte (force majeure) entstanden sind, tragen beide Vertragspartner keine Verantwortung.

§ 33

Jeder Vertragspartner hat das Regreßrecht dem anderen Partner gegenüber wenn der festgelegte Beschluß ihn zwingt den Schadenersatz für Verluste zu tragen für die er nach den gegenseitigen Bestimmungen voll oder teilweise verantwortlich ist.

Das Regreßrecht wird in dem Falle angewandt, wenn beide Vertragspartner abprechen daß einer von beiden den Schadenersatzanspruch reguliert trotzdem die volle oder teilweise Verantwortung beim anderen Vertragspartner liegt.

Kompromißbeschlüsse und Beschlüsse über die Anerkennung der Ansprüche (Anspruchsforderung) sind für die andere Seite nur in dem Falle verbindlich wenn sie sich damit einverstanden erklärt hat, oder wenn sie trotz Mahnungen auf die Anforderung nicht in entsprechender Frist geantwortet hat.

Wenn die Entschädigung der Ansprüche durch ein Gericht verhängt worden ist, so hat die Seite, die den Geldbetrag nach dem Gerichtsbeschuß bezahlt hat, das Recht eine Rückforderung einzureichen welche vom Vertragspartner nicht bestritten werden kann wenn er über die Gerichtsverhandlung unterrichtet war und die Möglichkeit hatte eine Erklärung in der Angelegenheit einzureichen.

Kapitel V

Ausstattung und Reparatur des rollenden Materials der Züge der Sowjetunion

§ 34

Alle Lokomotiven, die die Beförderung der Züge der Sowjetunion über die polnischen Eisenbahnen durchführen, werden von den polnischen Bahnen Heizmaterial (Kohle), Schmieröl und anderen Materialien in dem Ausmaße zufügig versorgt, wie es zur Beförderung der Züge durch die Polnische Republik erforderlich ist.

Die Versorgung der Lokomotiven der Züge der Sowjetunion mit Heizmaterial, Schmieröl und anderen Materialien wird auf den Stationen der polnischen Bahnen durchgeführt, die im Fahrplan dafür vorgesehen sind. Über die Mengen der an das Lokomotivpersonal ausgegebenen Heizstoffe, Schmieröl und sonstige Materialien wird im Dienatzettel des Lokomotivführers ein Vermerk angebracht.

Das Heizmaterial, Schmieröl und andere Materialien die für die Beförderung der Züge benötigt werden, werden von den polnischen Bahnen auf schriftliche Anforderung nach Formblatt in Anlage 5 mit der Empfangsbestätigung des Lokomotivführers und des Kommandanten des Zuges der Sowjetunion ausgegeben.

Die Anforderung nach Formblatt in Anlage 5 wird in polnischer und russischer Sprache gedruckt; diese Vordrucke sind laufend zu nummerieren und in Buchform zu heften.

Jede Anforderung besteht aus 3 Vordrucken: Anforderung, Duplikat und Stamm unter der gleichen Nummer. Die Vordrucke werden mit einem roten Streifen bedruckt.

Die Anforderungen werden von den Eisenbahnen der Deutschen Demokratischen Republik gestreckt.

Diese Anforderung wird von dem Kommandanten des Transitzuges der UdSSR ausgefüllt. Die

Die Anforderung und das Duplikat behält die Station, die das Heismaterial, das Schmieröl oder die sonstigen Materialien ausgibt; den Stamm der Anforderung behält der Kommandant des Zuges (Transit) der UdSSR.

Bei der Vorlage der Rechnung durch die polnischen Eisenbahnen für das Heismaterial, Schmieröl und sonstige Materialien an die Eisenbahnen der UdSSR müssen der Rechnung die mit roten Streifen versehenen Anforderungen beigelegt werden.

Die Versorgung der Lokomotiven und Züge mit Wasser wird auf beliebigen Stationen der polnischen Eisenbahnen, die mit Wasserversorgungsanlagen ausgerüstet sind, kostenlos durchgeführt. Die Säuberung der Feuerkiste der Lokomotiven wird vom Lokomotivbrigadepersonal vorgenommen. Die Benutzung der Anschlackkanäle für die Säuberung der Feuerkisten erfolgt kostenlos.

§ 35

Die technische Untersuchung und laufende Ausbesserung der Wagen im Zuge, sowie die Achsbuchsenbeschmierung, die Verbesserung der Fehler des Verkehrsdienstes in der Behandlung der Güter während der Beförderung der Wagen der Züge der Sowjetunion auf den polnischen Eisenbahnen wird auf den technischen Untersuchungspunkten der polnischen Eisenbahnen durch polnische Eisenbahnpersonal nach dessen Vorschriften durchgeführt. Dabei ist zu beachten:

1) Die Beseitigung der technischen und verkehrlichen Mängel an den Wagen der Züge der UdSSR die die Sicherheit der Züge bei der Beförderung beeinträchtigen, wird in der Regel während der fahrplanmäßigen Aufenthalte der Züge durchgeführt ohne als einer Reparaturwerkstatt zu übergeben.

Nur in besonderen Fällen und wenn es notwendig ist die Wagen aus den Zügen auszusetzen und einer Reparaturwerkstatt zu übergeben, werden die Wagen ausgesetzt und durch den Zugkommandanten den Agenten der polnischen Eisenbahnen zur Reparatur und Instandsetzung übergeben.

2) Die Übergabe der ausgesetzten beladenen Wagen wird durch ein Protokoll nach Formblatt in Anlage 5 vorgenommen, worin der technische und verkehrliche Zustand der Wagen festgelegt wird. (Bei leeren Wagen wird nur der technische Zustand festgelegt). Das Protokoll wird von dem Kommandanten des Zuges der UdSSR und dem Agenten der polnischen Eisenbahn, der die ausgesetzten Wagen übernommen hat, unterschrieben. Im ersten Teil des Protokolls muß die Ursache des Aussetzens der Wagen niedergelegt werden; im zweiten Teil des Protokolls werden die Beschädigungen und Mängel des Wagens, die zur Erreichung der Betriebssicherheit beseitigt wurden, niedergelegt und deren Beseitigung nur durch Ansetzen des Wagens durchführbar sind. Das Protokoll wird in 4 Exemplaren in russischer und polnischer Sprache aufgestellt, von denen 3 Exemplare auf dem Bahnhof wo der Wagen ausgesetzt wurde bleiben und ein Exemplar erhält der Kommandant des Zuges der UdSSR. Dabei werden in der Wagen- und Zugaufschreibungen die ausgesetzten Wagen gestrichen und ein Vermerk über den Grund des Aussetzens angebracht, der mit dem Siegel des Bahnhofs beglaubigt wird.

3) Die Übergabe der Güter in ausgesetzten gedeckten Wagen und der mit Wagendecken versehenen offenen verbleinten Wagen wird unter Prüfung der Bleiverchlüsse durchgeführt, die Übergabe der Güter in offenen Wagen sowie die unter Wagendecken ohne Verbleitung werden in natura übergeben. Für die ausgesetzten Wagen werden außerdem die Beförderungspapiere übergeben, worüber im Protokoll ein Vermerk angebracht wird.

Bei der Notwendigkeit der Entladung des ausgesetzten Wagens, um denselben instand zu setzen, werden die Güter in einen leeren Wagen desselben Zuges umgeladen oder in leere Wagen geschafft, die aus einem andern Zuge der UdSSR ausgesetzt sind. Im äußersten Notfalle kann ein zusätzlicher Aufenthalt zur Umladung des Wagens zugelassen werden, jedoch dürfen dabei nicht 2 Stunden zu dem planmäßigen Aufenthalt des Zuges überschritten werden.

Über die Abnahme und Anlegung der Plomben wird ein Protokoll nach Formblatt in Anlage 8 dieser Bestimmungen aufgestellt. Das Protokoll wird vom dem Zugkommandanten und dem Agenten der polnischen Eisenbahnen (Dienststellenleiter oder Leiter eines Güterkonters) unterschrieben.

Wenn die Umladung der Güter aus dem wegen technischen Mängeln ausgesetzten Wagen in einen leeren Wagen desselben Zuges durchgeführt wird, so wird in diesem Falle in der Wagen- und Zugliste ein Vermerk angebracht aus dem die Beladung des Wagens hervorgeht. Wenn jedoch die Umladung der Güter in einen aus einem andern Zuge der UdSSR ausgesetzten Wagen vorgenommen wird, so ist dieser Wagen in der Wagen- und Zugliste anzuschreiben.

Völlig unabhängig von der vorgenommenen Umladung sowie der Beseitigung verkehrlicher Mängel wird von den polnischen Eisenbahnen ein Verkehrsprotokoll nach polnischen innerbetrieblichen Vorschriften aufgestellt. Dieses Protokoll wird dem Protokoll nach Formblatt in Anlage 6 zusammen mit den Rechnungen über die Auslagen für Umladung und Regulierung der Ladung beigelegt.

4) Ist die Umladung in einen andern Wagen nicht möglich, so werden die Güter ausgeladen und unter Verantwortung der polnischen Eisenbahnen aufbewahrt. In diesem Falle wird der Wagen in Beisein der Vertreter der ZUPWOSO (Hilfsbetriebsstelle) GOSNIS und den Vertretern der polnischen Eisenbahnen

5) An den ausgesetzten Wagen muß die laufende Reparatur in kürzester Frist durchgeführt werden, jedoch dürfen dabei nicht 2 Tage überschritten werden. Der ausgebesserte Wagen muß im dem nächsten Zug der Sowjetunion derselben Richtung beigelegt werden; leere Wagen sind den Zügen in Leerrichtung beizustellen. Das nach Anlage 6 bei der Aussetzung des Wagens aufgestellte Protokoll wird dem Zugkommandanten nach Anbringung eines Vermerks über die Einstellung des Wagens übergeben.

+) während des planmäßigen Aufenthaltes

- 20 -

- Wenn für den ausgesetzten Wagen eine Reparatur nötig ist, die auf diesem Bahnhof nicht innerhalb 2 Tagen durchgeführt werden kann, so wird während der Protokollaufstellung eine andere kürzeste Frist festgelegt.

6) Wenn die Einstellung des Wagens nach Beseitigung der technischen und verkehrlichen Mängel in den nächsten Zug (siehe Punkt 4) nicht möglich ist da die Einstellung die Norm des Zuges in Gewicht und Länge überschreiten würde, dann wird in 3. Teil des Protokolls nach Formblatt in Anlage 6 ein entsprechender Vermerk mit Angabe der Zugnummer dieses nicht zu benutzenden Zuges angebracht, der mit den Unterschriften des Dienststellenleiters und Zugkommandanten beglaubigt werden muß.

7) Die Ersatzteile, die für die Ausbesserung der Wagen benötigt werden, werden von den polnischen Eisenbahnen geliefert.

- Für die Lieferung der Ersatzteile durch die polnischen Eisenbahnen für die Wagen der Züge der Sowjetunion, bezahlen die Eisenbahnen der UdSSR den polnischen Eisenbahnen den vollen Preis nach dem in Anlage 12 des Grenzseisenbahnabkommens über den direkten Sowjetisch - polnischen Verkehr festgelegten Preisen.

Wenn in Einzelfällen für die Ausbesserung der Wagen der sowjetischen Züge auf den polnischen Eisenbahnen Ersatzteile benötigt werden, deren Konstruktion sich von der Konstruktion der Ersatzteile der polnischen Eisenbahnen unterscheiden oder Radkätzte für den rollenden Wagenpark der Züge der UdSSR erforderlich sind, so werden die Ersatzteile oder Radkätzte durch die polnischen Eisenbahnen bei der deutschen Reichsbahn angefordert. Diese Ersatzteile oder Radkätzte werden von der Deutschen Reichsbahn kostenlos im Austausch gegen die beschädigten Teile geliefert.

In diesem Falle wird die Aufenthaltszeit zur Reparatur des Wagens von Tage des Aussetzens bis zum Lieferungstag der Ersatzteile und der Zeit, die zur Reparatur notwendig ist - jedoch nicht mehr als 7 Tage - bestimmt.

Die beschädigten Radkätzte und andere Teile ~~der~~ ^{der} Wagen der Züge werden durch die polnischen Eisenbahnen den deutschen Eisenbahnen zurückgegeben.

10) Für die Reparatur der Wagen in den Zügen der UdSSR auf den polnischen Eisenbahnen mitgeführten Ersatzteile dürfen aus den leeren Wagen der Züge der UdSSR nicht entfernt werden.

11) Die Anforderung und Zusendung der Ersatzteile für die Reparatur der Wagen der Züge der UdSSR und die Rückführung der beschädigten Teile der Wagen wird zwischen den polnischen Eisenbahnen und

Eisenbahnen der DDR laut § 98 des Eisenbahnverkehrsabkommens, das vom 1.5.49 für den direkten Eisenbahnverkehr zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Polnischen Republik gültig ist, durchgeführt.

Kapitel VI

Statistik über das Betriebsmaterial der Eisenbahnen der UdSSR

§ 26

Das Reichs-Eisenbahn-Büro stellt monatlich ein Kostenübertragungsblatt nach Formblatt in Anlage Nr. 7 über die Betriebsleistung des vollen Monats für den Eisenbahnverkehr auf den polnischen Eisenbahnen für jeden Monat auf.

Diese Kostenübertragungsblätter werden in zwei Exemplaren angefertigt und folgende Angaben enthalten: Name des Stationsleiters, Protokolle über die Leistungen in den Jahren der UdSSR sowie Fahrtkosten, die nach § 77 dieses Abkommens zwischen der Regierung der DDR und der Regierung der UdSSR zwischen der Reichs-Eisenbahn-Büro und dem Reichs-Eisenbahn-Büro an die Verwaltung der internationalen Eisenbahnen beim Reichs-Eisenbahn-Büro der DDR.

Nach der Fertigstellung des Kostenübertragungsblattes (Anlage Nr. 7) sendet die Verwaltung der internationalen Eisenbahnen beim Reichs-Eisenbahn-Büro der DDR das Kostenübertragungsblatt - Stadt Minsko - ein Exemplar mit beigelegten Wagenlisten und Lohnübergangsprotokolle zurück.

Die Übergangsbahnhöfe an der Grenze senden der Verwaltung und Direktion ihrer Bahnen die Wagenlisten und Lohnübergangsprotokolle nach den in ihren innerdienstlichen Vorschriften festgesetzten Terminen ein.

§ 27

Wagen

Die Grenzübergangsbahnhöfe der UdSSR und Polen und zwischen Polen und der DDR stellen bis spätestens 6. eines jeden Monats für den vergangenen Monat die Berichte in 4 Exemplaren über den Empfang und die Übergabe der Wagen nach Formblatt in Anlage Nr. 12 auf. Die Berichte werden zu 22.00 Uhr westeuropäischer Zeit an der Grenze zwischen der Polnischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik und an der Grenze zwischen der Sowjetunion und der Polnischen Republik zu 24.00 Uhr Moskauer Zeit aufgestellt.

Alle 4 Exemplare werden durch die Agenten der Grenzübergangsbahnhöfe gegenseitig abgelesen und unterschrieben. Jede Seite...

Exemplare.

Das Datum des Tagestempels der empfangenden Seite wird als Empfangszeit des Wagens bei der Übergabe angesehen.

Kapitel VII

Die Verrechnungen zwischen dem Eisenbahn

§ 36

Das Eisenbahnministerium der UdSSR schließt den Eisenbahnministerium der Polnischen Republik

1) für den Durchlaß der Züge der UdSSR 0,0042 Tarifeinheiten für jeden Achsenmeter des rollenden Materials das in Zügen der UdSSR die polnischen Eisenbahnen durchfahren hat nach den vom Eisenbahnministerium der UdSSR anerkannten Rechnungen.

2) für die Vortragung mit Material nach den Preisen, die in Abkommen über Verrechnungen zwischen der UdSSR und Polen vorgesehen sind nach den Rechnungen des polnischen Eisenbahnministeriums mit beigefügten Aufzeichnungen, die in § 34 vorgeschrieben sind, mit den Aufzeichnungen der Personen, die das Material empfangen haben.

3) für den Leihverkehr in jedem nach den vorgelegten Rechnungen des Tarifbüros mit den in § 34 festgelegten Aufzeichnungen.

4) für die Reparatur des rollenden Materials der westeuropäischen Bahnen, das aus den Zügen der UdSSR ausgehört worden ist:

a) an Lokomotiven nach den Preisen die in Anlage Nr 10 dieses Abkommens vorgesehen sind, sowie auch nach den faktischen Ausgaben in dem Falle wenn der Wert der Reparatur nicht nach den festgesetzten Preisen berechnet werden kann.

b) an Wagen nach den Preisen die in Anlage Nr 12 zum Abkommen zwischen dem Grosseisenbahnbund der UdSSR und dem sowjetisch-polnischen direkten Eisenbahnverkehr auf Grund der Rechnungen des Zentralen Tarifbüros, die an die Verwaltung für Internationalen Verkehr beim Eisenbahnministerium der UdSSR monatlich mit Anlage der Protokolle über die Reparaturen der Lokomotiven und Wagen nach Formblatt in Anlage Nr 6 gesandt werden, vorgesehen sind.

5) für den Verlust, den die polnischen Eisenbahnen durch die Verschümmung des Zugpersonals der Züge der UdSSR erleiden, bestmöglicht durch Protokolle und andere Unterlagen, nach dem wirklichen Wert.

Für das zerstörte, beschädigte oder verbrannte rollende Material, das sich auf polnischen Bahnen befindet, wird bei erwiesener Schuld der Agenten der Eisenbahnen der UdSSR folgender Wert erstattet: Für Güterwagen nach den Preisen, die im Eisenbahngrenzabkommen für den sowjetisch - polnischen direkten Eisenbahnverkehr festgelegt sind, für die Lokomotiven und Personenwagen nach dem wirklichen Wert, der durch Protokolle und andere Unterlagen bestätigt ist.

Die Bezahlung der bei Verkehrsunregelmäßigkeiten an den Wagen der Züge der UdSSR von den polnischen Eisenbahnen vorgenommenen Arbeiten erfolgt nach dem Selbstkostenpreis (Arbeitskraft und Materialien) unter Beifügung der Protokolle, die von Kommandanten des Transitzuges und vom Dienststellenleiter des Bahnhofs auf dem die Reparatur durchgeführt wurde, unterzeichnet sein müssen.

6) für die Arbeit der Zugbegleitbrigaden in den Personenzügen Ost - Berlin und Brest - Frankfurt/Oder 12,3 Tarifeinheiten für die Bedienung eines Zuges auf den Strecken der polnischen Eisenbahnen nach den Rechnungen des Zentralen Tarifbüros.

7) für die Umladungen der Güter aus den ausgesetzten beschädigten Wagen (Punkt 3 § 95) die durch das Personal der polnischen Eisenbahnen durchgeführt wurden - 0,17 Tarifeinheiten pro Tonne. Als Unterlage für die Bezahlung dient das Protokoll über die Umladung, das von dem Dienststellenleiter des Bahnhofs und dem Kommandanten des Transitzuges in den der Wagen eingestellt wurde, unterschrieben ist. Außerdem muß in dem Protokoll über die Ansetzung des Wagens (Anlage Nr 6) ein Vermerk des Kommandanten des Zuges angebracht sein, aus dem der Wagen ausgesetzt wurde, über die Notwendigkeit der Umladung.

8) für die Verletzung oder den Tod eines Bediensteten der polnischen Eisenbahnen durch Verschulden des Zugpersonals der UdSSR auf Grund der Unterlagen des Zentralen Tarifbüros - Stadt Midoschtsch und laut den Bestimmungen Kapitel IV dieses Abkommens.

§ 99

Das Eisenbahnministerium der polnischen Republik bezahlt dem Eisenbahnministerium der UdSSR folgendes:

1) für den Verlust, der in den Zügen der UdSSR durch Verschulden

den der polnischen Eisenbahnen entstanden ist, der durch Protokoll und andere Unterlagen bestätigt ist, nach dem wirklichen Wert.

2) Für das zerstörte, beschädigte oder verbrauchte rollende Material der Züge der UdSSR wird bei erwiesener Schuld der Agenten der polnischen Eisenbahnen folgender Wert erstattet:

für Güterwagen - nach den Preisen, die im Eisenbahngrenzabkommen für den sowjetisch-polnischen direkten Eisenbahnverkehr festgelegt sind,

für die Lokomotiven und Personenzüge - nach dem wirklichen Wert, der durch Protokolle und andere Unterlagen bestätigt ist.

Die Tatsache der Beschädigung und des Verlustes an rollenden Material wird durch Protokoll und andere Unterlagen bestätigt.

3) Für nicht technischerweise Beschädigung der technischen und wirtschaftlichen Mängel an ausgesetztem rollenden Material, sowie für nicht technischerweise Einstellung der ausgesetzten Wagen in die Züge - 0, 24 Tarifeinheiten für jeden vollen Tag der Terminüberschreitung.

4) Für die Verletzung oder den Tod eines Bediensteten der sowjetischen Eisenbahnen durch Verschulden des Personals der polnischen Eisenbahnen oder durch Mängel an den Einrichtungen der Eisenbahnen auf Grund der Unterlagen der Verwaltung des internationalen Verkehrs der Eisenbahnen der UdSSR und laut der Bestimmung im Kapitel IV dieses Abkommens.

5) Für jeden Todesfall eines der bediensteten UdSSR in den Zügen der UdSSR aus Polen nach der Sowjetunion oder in der Gegenrichtung (§ 19) - 0,003 Tarifeinheiten.

§ 40

Die Seite, die einen Unfall der Züge der UdSSR verursacht, hat die Kosten für die Untersuchung der Ursache der Unfälle der anderen Seite nach den Bestimmungen der Ziffer 39 zu tragen, entsprechend dem Eisenbahngrenzabkommen des direkten sowjetisch-polnischen Eisenbahnverkehrs.

§ 41

Für die Bespannung der Züge mit Lokomotiven der anderen Seite (§ 37) bezahlt die Seite, die die Lokomotive benutzte auf Grund der Rechnung der Bahn die Eigentümerin der Lokomotive ist, mit Beilage der Quittung nach Formblatt in Anlage 1 für jeden Lokomotivwechsel (einschl. Berechnung des Lokomotivwenders) den Satz von 0,075 Tarifeinheiten.

Die Rückbefahrt der Lokomotiven, die bei der Beförderung der Güte der UdSSR verwendet wurde, wird nicht bezahlt.

§ 42

Die in den §§ 38 - 41 angegebenen Berechnungen werden so angewandt, wie es in den Bestimmungen über die Berechnungen, Berichterstattung und Beschäftigungsdauer der sowjetisch-polnischen direkten Eisenbahnverkehrs vorgesehen ist.

Kapitel VIII

Schlussbestimmungen

§ 43

Die gegenseitigen Vorschriften treten ab 1950 in Kraft und werden bis zur Kündigung durch eine beider Vertragseiten durch schriftliche Mitteilung 6 Monate vor dem Kündigungstermin - in Kraft bleiben.

§ 44

Die gegenseitigen Vorschriften sind aufgestellt und unterschrieben in Moskau am 1950 in zweifacher Ausfertigung, je in russischer und polnischer Sprache. Beide Texte haben die gleiche Kraft.

In Vollmacht des
Eisenbahnministeriums
der UdSSR

In Vollmacht des
Eisenbahnministeriums
der Polnischen Republik

Formular zur Erfassung von Lokomotivleistungen
in der Deutschen Demokratischen Republik

1. ALLGEMEIN

Für die Bewertung der Lokomotive der polnischen Eisenbahnen
für den Transit der U4532 Nr.

..... Tag Monat 195....

1. Lokomotivgattung Nr. **Lokomotiv**
 (mit Tender)
2. Lokomotivnummer
3. Abgangsbahnhof der Lokomotive
 Stunden Minuten
4. Ankunftsbahnhof der Lokomotive
 Stunden Minuten
5. Durchgeführte Strecke der Lokomotive km
6. Zahl der geleisteten Lokomotivtrachtkilometer
7. Name des Betrages der Leistung X)

Unterschriften:

Diensthabender des
 Abgangsbahnhofs
 Baggagekontrollant

Diensthabender des
 Ankunftsbahnhofs
 Baggagekontrollant

Stempel

Stempel

X) wird von Kontrollen
 verifiziert ausgefüllt.

Wird in russischer und
polnischer Sprache gedruckt

Anlage N 1
(na 1 7)

**DIREKTER EISENBAHNVERKEHR FÜR DIE ZÜGE DER UDSSR
IM TRANSITVERKEHR ÜBER DIE POLNISCHEN EISENBAHNEN**

Q u i t t u n g

für die Benutzung der Lokomotive der polnischen Eisenbahnen
für den Transitweg der UDSSR Nr.

..... Tag Monat 195....

1. Lokomotivgattung Nr. Achsenzahl
(mit Tender)
2. Lokomotivführer
3. Abgangsbahnhof der Lokomotive
..... Stunden Minuten
4. Ankunftsbahnhof der Lokomotive
..... Stunden Minuten
5. Durchfahrene Strecke der Lokomotive km
6. Zahl der geleisteten Lokomotivachskilometer
7. Summe des Betrages der Leistung X)

Unterschriften:

Diensthabender des
Abgangsbahnhofs
Begleitendant

Diensthabender des
Ankunftsbahnhofs
Begleitendant

Stempel

Stempel

X) wird von zentralen
Tariffbüro ausgefüllt.

RESEARCH

für den Tag Nr. der angenommen ist
 Tag Uhrzeit auf dem Grenzbahnhof

[illegible]

Die Anzahl und Namen der Wagen wird bestätigt:

Ich habe zwei Exemplare der Liste zur Abgabe
auf dem polnischen Ausgangsgrenzbahnhof
erhalten.

.....
Unterschrift des Zugkommandanten

DETECT

für einen Tag von 18 Uhr bis 18 Uhr 195..

Incident

Wuzhenzhi 1

Laufumschicht km/Tag

Approved For Release 2002/01/24 : CIA-RDP83-00415R007900250004-3

Wird in russischer, polnischer
und deutscher Sprache gedruckt

Anlage Nr. 4
(zu 22)

DIREKTER EISENBAHNERKEHR FÜR DIE ZÜGE DER UDSSR
IM TRANSITVERKEHR ÜBER DIE POLNISCHE EISENBAHNEN

PROTOKOLL

Über den Lokomotivübergang auf den Übergangsbahnhof

" " Monat 195...

Lokomotiv Nr Gattung Zahl der Achsen, v.

Tender Nr Gattung Zahl der Achsen

Heizmaterial Tonnen, Schmieröl kg, zugewiesen dem

Betriebswerk der Eisenbahn, ist im Bestand der

Lokomotivkolonne aufgenommen, Übergang zur Eisenbahn

..... in guten Zustand ohne technische Abnahme,
arbeitenden

Übergeben:

Dienststellenleiter des Bahnhofs
..... Eisenbahn
Übergebender Agent

Übernommen:

Dienststellenleiter des Bahnhofs
..... Eisenbahn
Übernehmender Agent

Stempel der Übergabebahn

Stempel der Übernahmebahn

Übergang über den Übergangsbahnhof

" " Monat 195...

Übergewannte Lokomotive und Tender mit Heizmaterial Tonnen

Schmieröl kg, Übergewannt auf die Eisenbahnen

in guten Zustand ohne technische Abnahme,
arbeitenden

Übergeben:

Dienststellenleiter des Bahnhofs
..... Eisenbahn
Übergebender Agent

Übernommen:

Dienststellenleiter des Bahnhofs
..... Eisenbahn
Übernehmender Agent

Stempel der Übergabebahn

Stempel der Übernahmebahn

Bater Streifen

Wird in russischer und
polnischer Sprache gedruckt

Anlage Nr. 3
(zu § 34)

WÄRMEN EISENBAHNVERKEHR FÜR DIE ZÜGE DER UDSSR
IN TRANSITVERKEHR ÜBER DIE POLNISCHEN EISENBAHNEN

ANFORDERUNG Nr.

von Holzmaterial und Schmieröl für die
Lokomotive Nr.

Zug Nr. Leitungsweg des Lokführers Nr.
Lokführer Lokheizer
(oder der Zugkommandant) Datum 195

Name des Bahnhofs	Art des Materials	Menge in Kilogramm	
		angefordert	ausgegeben

Behalten
(Art und Menge des ausgegebenen Materials in Worten)

Zugkommandant (Unterschrift)

Lokführer des Zuges (Unterschrift)

Datum 195....

Ausgegeben von Leiter des Materiallagers
(Unterschrift)

Stempel des Bahnhofs

Wird in russischer und
polnischer Sprache gedruckt

Anlage Nr 6
(zu § 24)

DIREKTER EISENBAHNVVERKEHR FÜR DIE ZONE DER UDSSR
UND STANDESENDE DER DIE POLNISCHE EISENBAHN

PROTOKOLL

1. Das Aussetzen, die Reparatur, das Einsetzen

des Wagens Nr
der Lokomotive Gattung Nr

Datum 195 ...

auf dem Bahnhof Eisenbahn

aus Zug Nr Transport Nr

der UdSSR gehörender Wagen Nr
Lokomotive Gattung Nr

Bezeichnung der Bahn Zahl der Achsen Wagenart
(geschlossener Wagen, Plattenwagen, Kesselwagen, Kühlwagen u.a.)

Beladen oder leer

Ursache des Aussetzens

.....

.....

Wagen muß innerhalb Tagen repariert werden.

Dem Protokoll werden folgende Unterlagen beigelegt:

.....

.....

.....

..... (Lieferschein, Wagenliste, Frachthief, Verkehrsprotokoll un.)

Übergeben:

Wagenkorrespondent

.....

Übernehmen:

Dienststellenleiter des

Bahnhofs

.....

Stempel des Bahnhofs

Angaben über die Reparatur der Lokomotive

Datum Monat 195....

1. Bahnbetriebswerk Eisenbahn

Nr. durchgeführte Reparatur:
Motivgattung Nr.

Gesamtkosten der Reparatur Tarifeinheiten.

..... ist zur Beförderung im Zug eines Zuges brauchbar.
Lokomotive

Übergeben:
Leiter des Bahnbetriebs-
werkes

Übernommen:
Dienststellenleiter des
Bahnhofs

..... Eisenbahn

..... Eisenbahn

Stempel des Bahnhofs

**Angaben über das Einsetzen des Wagens
der Lokomotive**

Datum Monat 195....

auf dem Bahnhof Eisenbahn

in den Zug Nr. Transport-Nr.

ist eingestellt der Wagen Nr.
die Lokomotive Gattung Nr.

Name der Bahn Achsenzahl

Wagengattung (gedeckte Wagen, Plattenwagen, Kesselwagen, Kühl-
wagen u.ä.)

Beladen oder leer

Im Protokoll werden folgende Unterlagen beigelegt

(Frachtrief, Wagenliste, Verkehrsprotokoll, Reparaturveranschlag u.ä.)

Übergeben:
Dienststellenleiter des
Bahnhofs

Übernommen:
Zugkommandant

.....

.....

Stempel des Bahnhofs

**DIREKTER EISENBAHNVVERKEHR FÜR DIE SOEZ DER UDSSR
IM TRANSITVERKEHR ÜBER DIE POLNISCHE EISENBAHNEN**

PROTOKOLL

Über die Entfernung und Anbringung der Kleisiegel

**Bahnhof der polnischen Eisenbahnen
Transitzug der UdSSR Nr.**

Datum Monat 195...

**Das vorliegende Protokoll wird auf Grund der Entfernung der Klei-
siegel von Wagen Nr. aufgestellt. Beförderungsweg nach dem
Frachtkrief Nr. von Bahnhof Eisenbahn
zum Bahnhof Eisenbahn mit folgenden Gütern.....**

**.....
Die Güter werden aus diesem Wagen in den Wagen Nr.
umgeladen wegen technischer Mängel die die Sicherheit des Zugbetriebes
gefährden. Am Wagen Nr. sind die Kleisiegel des Bahnhofs
..... der poln. Eisenbahnen angebracht.
Die von Wagen abgenommenen Kleisiegel werden beigefügt.**

Unterschriften:

**Kommandant des Zuges der UdSSR
.....**

**Dienststellenleiter des Bahnhofs
oder Leiter des Gerütelagers X)
.....**

X) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

DIREKTER EISENBAHNVERKEHR DER DIE SOGE DER UDSSR
IM TRANSITVERKEHR ÜBER DIE POLNISCHE EISENBAHNEN

WAGENLISTE Nr.

für die Wagen, die von den Eisenbahnen an die
..... Eisenbahnen in Transitverkehr über die polnischen Eisen-
bahnen auf dem Bahnhof am 195...
übergeben werden

Lfd Nr. Nr.	Wagen- Nr.	Art und Gattung	Wagen- Nr.	Wagen- oder Wagen- Nr.	Brutto- gewicht	Bemerkungen
----------------	---------------	--------------------	---------------	---------------------------------	--------------------	-------------

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468
1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578
1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588
1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598
1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608
1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618
1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628
1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638
1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648
1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658
1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668
1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678
1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688
1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698
1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708
1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718
1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728
1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038
2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048
2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058
2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068
2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078
2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088
2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098
2099
2100
2101
2102
2103
2104
2105
2106
2107
2108
2109
2110
2111
2112
2113
2114
2115
2116
2117
2118
2119
2120
2121
2122
2123
2124
2125
2126
2127
2128
2129
2130
2131
2132
2133
2134
2135
2136
2137
2138
2139
2140
2141
2142
2143
2144
2145
2146
2147
2148
2149
2150
2151
2152
2153
2154
2155
2156
2157
2158
2159
2160
2161
2162
2163
2164
2165
2166
2167
2168
2169
2170
2171

Annahme der polnischen Eisenbahnen

Die Wagenlisten wurden dem Agenten übergeben, der sie empfangen hat
umUhr Min.

Die technische Untersuchung wurde beendet um Uhr Min.

Agent der Übernehmenden
Bahn

.....
(Unterschrift)

Stempel

Agent der Übergabenden
Bahn

.....
(Unterschrift)

Stempel

Übergabe durch die polnischen Eisenbahnen

Die Wagenlisten wurden dem Agenten übergeben, der sie um Uhr
..... Min empfangen hat.

Die technische Untersuchung war um Uhr Min. beendet.

Agent der Übernehmenden Bahn

.....
(Unterschrift)

Stempel

Agent der Übergabenden Bahn

.....
(Unterschrift)

Stempel

Anlage Nr 10
(zu § 38 Punkt 4a)TARIFLISTE

Über die Materialien, Reservestücke und ausgebesserten Stücke
für die Lokomotiven der Spurweite 1435 mm der Bahnen der UdSSR.

I. Arbeitslöhne

Höhe des Stundenlohns - 0, 266 Tarifeinheiten

II. Materialien

Lfd Nr. Nr.	Bezeichnung des Materials	Maßeinheiten	Preis des Ma- terials in Tarif- einheiten pro kg
1	2	3	4
1	Brenne / Lagergehäuse, Kugellager u.s.w.	1 kg	0,234
2	Gusseisen (schmiedbar)	"	0,054
3	Klei	"	0,156
4	Messing	"	0,301
5	Kupfer	"	0,319
6	Englisches Zinn	"	2,341
7	Instrumentenstahl	"	0,843
8	einfacher Stahl (Handelsgüte)	"	0,055
9	Elektroden	"	0,437
10	Draht (für autogenisches Schweißen)	"	0,109
11	" (Kupferdraht für Schweißarbeit)	"	0,936
12	" (weicher Eisendraht)	"	0,051
13	Kupferne Überdruckleitungen (Röhren)	"	0,437
14	Eisene Röhren (Schmierrohre)	"	0,094
15	Messing in Stücken	"	0,303
16	Rundeisen	"	0,042
17	Rundeisen	"	0,039
18	Kupferblech	"	0,780
19	Eisenblech	"	0,062
20	Zinkblech	"	0,273
21	Weißmetall 6 %	"	0,297
	" 10 %	"	0,328
22	" 20 %	"	0,624
23	" 25 %	"	0,624
24	" 30 %	"	2,107
25	" 35 %	"	2,107

1	2	3	4
27	Zinklagerung (Kreuzkopf)	1 kg	0,624
28	Kesselnieten	"	0,078
29	Buchsen im Durchmesser von 2 bis 7mm	1 Stück	0,002
30	" im Durchmesser von 8 bis 13mm	"	0,003
31	Risenhaken 7/8" bis 3/8"	1 kg	0,178
32	Risenhaken 1/2" bis 1/4"	"	0,390
33	Risennetten	"	0,281
34	Risennetten	"	0,391
35	Unterlagscheiben für Bolzen	"	0,187
36	Unterlagscheiben für Bolzen (Kreuzkopf)	"	0,218
37	Glascheiben (Kreuzkopf) 2 mm	"	0,346
38	Kleinfachschreiber (Kreuzkopf)	1 m ²	11,862
39	Kleinfachschreiber	1 Stück	0,101
40	Kleinfachschreiber (Kreuzkopf)	"	0,167
41	Fensterverschluss	1 kg	0,109
42	Schweißpulver	1 Kiste	0,099
43	Rechte aus Baumwolle	1 kg	0,696
44	Rechte	"	0,078
45	Film	"	0,390
46	Brennspiritus	"	0,047
47	Schweißpulver (Tungst)	"	0,463
48	Schweißpulver	"	0,203
49	Schweißpulver (Pulver)	"	0,093
50	Asbest (Karton) in Tafeln	"	0,671
51	Graphit (in Pulverform)	"	0,093
52	Karbit	"	0,078
53	Klingarit	"	3,980
54	Sauerstoff	1 m ³	0,203
55	Asbestschmelze	1 m ³	0,671
56	Graphitiertes Hanfseil	"	0,499

1	2	3	4
57	Salaschure	1 kg	0,025
58	Vaseline	"	0,105
59	Petroleum	"	0,065
60	Werk (Kittmas)	"	0,028
61	Zylinderschmieröl für Arbeit mit gesättigtem Dampf	"	0,124
62	Zylinderschmieröl für die Arbeit mit gesättigtem Dampf	"	0,062
63	Maschinenöl	"	0,062
64	Wasser (mineralisch)	"	0,047
65	Gewindichtungsring für Wasserstands- messungsglas	1 Stück	0,023
66	Gewindichtung für Druckmessungsglas	"	1,014
67	Expansionsdichtung für Überdruck- der Luftdruckmessung	"	0,936
68	Wicklung für Überdruck	"	0,936
69	Expansionsdichtung für Klemmen- druckmessung	"	0,047
70	Eisene Dichtungsringe für Druckmessung	"	0,167